**Сравнительный лингвокультурологический анализ английских исконных и заимствованных синонимов в сфере быта в среднеанглийский период**

**Двуреченская Н.А.**

*Студент*

*Государственный университет просвещения, факультет романо-германских языков, Москва*

*marblehurt@mail.ru*

Статья представляет собой лингвокультурологическое описание английских синонимов, имеющих исконное германское происхождение, и заимствованных из французского языка в среднеанглийский период. Материалом служит лексика среднеанглийского периода из следующих сфер: кухня, жилище, одежда и досуг. Для каждой языковой сферы были выявлены94 лексические единицы (синонимические пары), исконно английские и заимствованные, в рамках выбранных сфер употребления: «кухня», «жилье», «одежда», «досуг». Лексика бытовой сферы стала активно заимствоваться из французского языка в английский с 1250 года, что указывает на активное распространение элементов нормандского образа жизни в Англии и на формирование англо-нормандского языка. Отметим, что до этого периода заимствовались в основном лексемы, обозначающие феномены административной сферы. Механизм заимствования обусловлен фактом двуязычия: англичане использовали французские наименования предметов быта, а нормандская знать использовала англосаксонский язык, чтобы общаться со своими вассалами, что и обусловило наличие англосаксонских и французских вариантов синонимов.

**Синонимические пары сферы «кухня»** представлены глюттонимами, отражающими различные феномены, связанные с едой [1]. Возникновение парных синонимов в этой сфере вызвано социальными причинами, обусловленными неравным материальным положением франкоговорящей знати и простых англичан. Именно в сфере глюттонии происходило продуктивное заимствование в процессе взаимодействия. Различия касались рациона питания, способов обработки продуктов, утвари, культуры приема пищи, образа жизни каждого социального слоя. Заимствования из французского языка названий схожих феноменов привели к размежеванию синонимов.

Лексика нормандской знати: *viand, venison, beef, veal, pork, pullet, mutton, prepare, tart, biscuit, repast, boil, lait.* Исконно английская лексика: *meat, deer, cow, calf, swine, chicken, lamb, cook, cake, cookie, meal, brew, milk.* В синонимической паре *beef – cow* в среднеанглийском языке слово *cow* имеет значение ‘самка крупного рогатого скота’, ‘домашний бык’, от древнеанглийского *cu* ‘корова’. Слово *beef* от старофранцузского *buef* ‘бык; говядина; бычья шкура’ было заимствовано в английский язык около XIV в., со значением ‘бык, бычок или корова’, и ‘мясо убитого животного, употребляемое в пищу’. Данный пример демонстрирует принцип закрепления слова с определенным значением в зависимости от принадлежности говорящих к разным социальным группам, в конкретном случае, различающихся по качеству уровня жизни.

**Синонимические пары** **сферы «жилище».** С приходом норманнов, появились новые понятия в области архитектуры зданий, дизайна внутреннего убранства, видов мебели, а также новые термины для обозначения построек, выполняющих роль жилища. Уровень утонченности дизайна в архитектуре также напрямую зависел от уровня доходов. Английские крестьяне строили практичные и достаточно простые дома, без использования дорогих материалов или смелых дизайнерских решений при оформлении фасада и интерьера. Нормандская же знать имела возможность использовать дорогие материалы, а также заботиться о практичности и внешнем виде строения.

Лексика нормандской знати: *fenestra, chamber, cushion, plafond, pantry, edifice, mansion, lantern, mirror, table.* Исконно английская лексика: *window, room, pillow, ceiling, barn, building, house, light, glass, board.*В синонимической паре *chamber – room* слово *chamber* от старофранцузского *chambre* ‘комната, покои, апартаменты’ (XI в.), появивилось в английском языке около 1200 г. в значении «комната в доме, обычно частная’, которой пользовались знатные люди. Среднеанглийское *roum* (сейчас *room*) происходит от древнеанглийского *rum* ‘пространство, протяженность; достаточное пространство, подходящий случай (для того, чтобы что-то сделать)’. Сравнительный анализ элементов пары показывает, что лексика нормандского происхождения имеет более конкретное значение в сравнении с лексикой английского происхождения. Так слово *chamber* обозначает помещение для отдыха, а *room* – любое помещение. Таким образом, между лексемами сейчас существуют гипонимо-гиперонимические отношения.

**Синонимические пары** **сферы «одежда».** Нормандцы привнесли в английскую культуру свои уникальные предметы гардероба, национальные наряды, а также множество модных тенденций. Английский же народ одевался в соответствии со своими уникальными традициями, сохраняя элементы национальных нарядов. Таким образом, в языке образовались синонимы, по-разному описывающие схожие по форме и функции предметы гардероба и украшения. Английская лексика описывает элементы гардероба упрощенно, в то время как нормандская имеет более детальные и изысканные обозначения для элементов наряда, обычно новые для английского народа. Языковая сфера «одежда» включает лексику, описывающую элементы гардероба, украшения, материалы, внешний вид, а также процесс подбора нарядов.

Лексика нормандской знати: *dress, vestment, boots, bonnet, lace, jacket, jewel, plume, kerchief, veil, fur, robe.* Исконно английская лексика: *wear, clothing, shoes, hat, tape, shirt, stone, feather, band, cloth, wool, mantle.* В **с**инонимической паре *plume – feather* слово *plume* от старофранцузского *plume* ‘мягкое перо, пух; перинная подстилка’ появилось в английском языке в конце XIV века, в значении ‘перо’ (большое и бросающееся в глаза). Сейчас оно означает перо как элемент украшения или почетной награды. Слово *feather* имеет германское происхождение, и в период древнеанглийского языка *feõer* означало ‘перо’. Размежевание значений показывает социальную обусловленность синонимов.

**Синонимические пары** **сферы «досуг».** В английский язык из нормандского проникли слова, обозначающие различные виды развлечений знати, например, охоту, верховую езду, увлечение наукой, искусством, архитектурой, литературой, музыкой, и медициной. Также были заимствованы названия профессий, в особенности, связанных с обслуживанием нормандской аристократии. К исконно английской лексике того периода относится ряд слов, обозначающих профессии и традиционные английские ремесла.

Лексика нормандской знати: *reynard, leisure, embroidery, carpenter, recreation, chase, equitation, rein, trot, beagle, stable, melody.* Исконно английская лексика: *fox, spare time, needlework, woodworker, rest, hunt, riding, bridle, run, hound, barn, tune.*В синонимической паре*chase – hunt* лексема *chase* от старофранцузского *chace* ‘охота, погоня; охотничьи угодья’ (XII в.) появилась в английском языке в значении «охота, преследование (дикого животного) с целью поимки и убийства». Исконно английское слово *hunt* в начале XII в. имело значение ‘акт преследования’. Слово *chase* дает более точное описание процесса охоты, которое отвечает взгляду нормандской знати на охоту как на искусство или как на профессиональное ремесло, в отличие от слова *hunt,* придающее более широкое значение процессу преследования кого-либо или чего-либо.

Анализ лексического состава английского языка в рамках сфер «кухня», «жилище», «одежда» и «досуг» XI–XV вв. позволил установить взаимосвязь между трансформацией значения лексических единиц и их происхождением в рамках среднеанглийского периода развития языка, обусловленную социальным расслоением Англии, произошедшем вследствие Нормандского завоевания 1066 г.

**Литература**

1. Олянич А.В. Презентационная теория дискурса. Волгоград : Парадигма, 2004. 507c